

Wieland / Übersetzen

Sprachen, Gattungen, Räume

Bearbeitet von
Bettine Menke, Wolfgang Struck

1. Auflage 2011. Buch. 363 S. Hardcover
ISBN 978 3 11 024580 6
Format (B x L): 15,5 x 23 cm
Gewicht: 650 g

[Weitere Fachgebiete > Literatur, Sprache > Deutsche Literatur](#)

schnell und portofrei erhältlich bei


DIE FACHBUCHHANDLUNG

Die Online-Fachbuchhandlung beck-shop.de ist spezialisiert auf Fachbücher, insbesondere Recht, Steuern und Wirtschaft. Im Sortiment finden Sie alle Medien (Bücher, Zeitschriften, CDs, eBooks, etc.) aller Verlage. Ergänzt wird das Programm durch Services wie Neuerscheinungsdienst oder Zusammenstellungen von Büchern zu Sonderpreisen. Der Shop führt mehr als 8 Millionen Produkte.

Inhalt

<i>Bettine Menke/Wolfgang Struck:</i> Wieland/Übersetzen. Einleitung	1
---	---

1. ÜBERSETZUNGEN (I): DER DEUTSCHE SHAKESPEARE

<i>Bettine Menke:</i> Mit Steken-Pferden zum Deutschen Shakespeare. (Wieland, Goethe, A.W. Schlegel, sowie Benjamin)	13
--	----

<i>Anselm Haverkamp:</i> Pyrrhus' Sieg. Shakespeare .. Wieland . Hegel	43
---	----

<i>Martin Jörg Schäfer:</i> Machtübertragung, Metaübersetzung. Wielands <i>Das Leben und der Tod des Königs Lear</i>	57
--	----

2. ÜBERSETZUNGEN (II): TECHNIKEN UND EFFEKTE, KOMMENTARE, PARATEXTE

<i>Armin Schäfer:</i> Wieland liest die Briefe des Horaz	83
---	----

<i>Katharina Roettig:</i> Wielands Übersetzen. Versuch einer Neubewertung am Beispiel von Aristophanes' <i>Wolken</i>	104
---	-----

<i>Daniel Ulbrich:</i> O veteres mei, quos ego videre videor. Zur Relation von Vor-Augen-Stellen und Paratextualität in Christoph Martin Wielands Horaz- und Cicero-Übersetzungen	122
--	-----

<i>Uwe Wirth:</i> Der Herausgeber als Übersetzer und Autor	147
---	-----

3. ÜBERTRAGUNGEN – MASKERADEN – TRA(NS)VESTIEN

<i>Florian Gelzer:</i> Wielands Übertragungen des Galanten. Am Beispiel von <i>Gandalin oder Liebe um Liebe</i> (1776)	165
--	-----

Alexander Honold:

Quijote im Wunderland.

Wielands *Don Sylvio* als literarisches Sozialisationsmodell 179

Rüdiger Campe:

Agathon und *deutscher Shakespeare*.

Wielands Stellung im Wissen der Literatur 206

4. TRANSLATIO (IMPERII): ROMANE DES STAATS UND ÜBERSETZUNGEN DES POLITISCHEN

Wilhelm Voßkamp:

Transzendentalpoetik. Zur Übersetzung utopischer Diskurse in

Wielands *Goldnem Spiegel* 225

Charlton Payne:

Narrative Souveränität. Wielands parodistischer Erzähler

als ‚Übersetzer‘ der Französischen National-Versammlung 237

Dietmar Schmidt:

Spiel und Übersetzung. Wieland zum Zeitvertreib 251

5. WUNDERBARE OPERATIONEN: ÜBER DIE GRENZEN VON LITERATUR UND WISSEN

Volker Mergenthaler:

Wieland über-setzen. Goethes „dreyfache Operation“

„zu brüderlichem Andenken Wielands“ 279

Kristina Kuhn:

Das augenfällig Geheime – Zur vermittelten Unmittelbarkeit

spätaufklärerischer Historiographie. Wielands „Beyträge zu einer

geheimen Geschichte der Menschheit“ 297

Stefan Rieger:

„Bonifaz Schleichers Jugendgeschichte“.

Zur Selbstunzugänglichkeit bei Christoph Martin Wieland 318

Wolfgang Struck:

„(Die Fortsetzung künftig)“. Georg Forster und

Christoph Martin Wieland auf der Reise nach Kythera 332

Zu den Autoren 355